

OKSANA OOMS



TERRITORY OF PEACE

ТЕРИТОРІЯ МИРУ

TERRITORIUM VAN VREDE

OKSANA OOMS

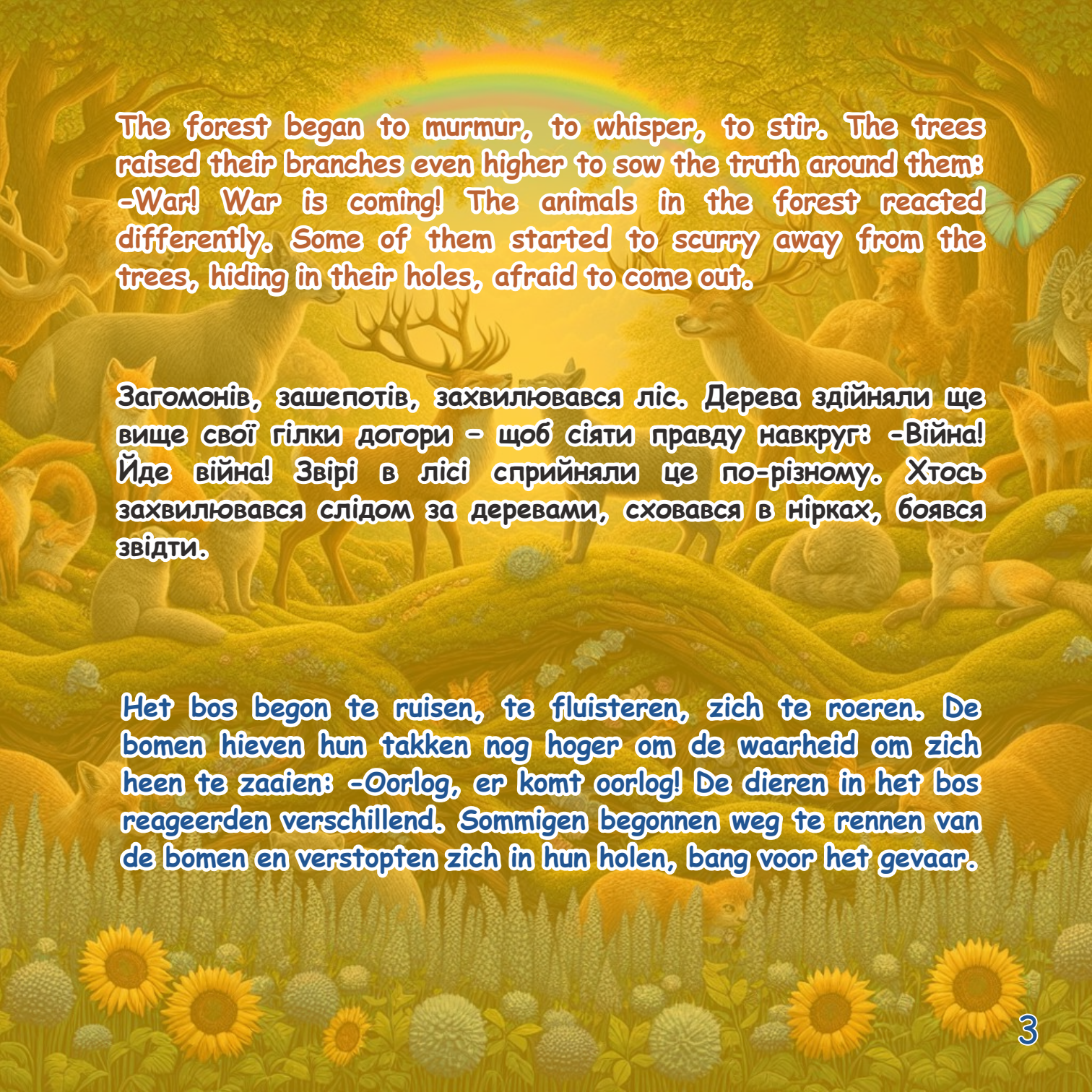
TERRITORY OF PEACE

ТЕРИТОРІЯ МИРУ

TERRITORIUM VAN VREDE

2024





The forest began to murmur, to whisper, to stir. The trees raised their branches even higher to sow the truth around them: -War! War is coming! The animals in the forest reacted differently. Some of them started to scurry away from the trees, hiding in their holes, afraid to come out.

Загомонів, зашепотів, захвилювався ліс. Дерева здійняли ще вище свої гілки догори - щоб сіяти правду навкруг: -Війна! Йде війна! Звірі в лісі сприйняли це по-різному. Хтось захвилювався слідом за деревами, сховався в нірках, боявся звідти.

Het bos begon te ruisen, te fluisteren, zich te roeren. De bomen hieven hun takken nog hoger om de waarheid om zich heen te zaaien: -Oorlog, er komt oorlog! De dieren in het bos reageerden verschillend. Sommigen begonnen weg te rennen van de bomen en verstopten zich in hun hollen, bang voor het gevaar.



A family of lizards gathered under a sprawling oak tree and whispered from under its thick roots:

-War is coming! We don't know what it is! But our great-grandparents said that it is terrible and evil! It is better to wait here, under the deep roots! The roots will save us! We will not leave here until the war is over!

Сім'я ящірок організовано зібралася під розлогим дубом та шепотіла звідти, з-під його товстезних кореняк:

-Війна йде! Ми не знаємо, що це! Але наші прапрамами казали, що то - страшне і лихе! Краще ми перечекаємо тут, під глибоким корінням! Коріння нас збереже! Ми нікуди, нікуди не вийдемо звідси до завершення війни!

Een familie van hagedissen verzamelde zich op een georganiseerde manier onder een uitgestrekte eik en fluisterde vanonder zijn dikke wortels:

-Er komt oorlog! We weten niet wat het is! Maar onze overgrootouders zeiden dat het verschrikkelijk en kwaadaardig is! Het is beter om hier te wachten, onder de diepe wortels! De wortels zullen ons beschermen! We gaan hier niet weg voordat de oorlog voorbij is!



The family of hamsters gathered all the jewels they had into their cheeks. Because they had collected a lot during their existence! So it was decided to take everything to another forest without war, where their jewelry would be best preserved. The most interesting thing is that the whole family started walking in the direction of the ruins that were left instead of the whole large forest and where all those wars had come from! Into the neighboring forest, which was teeming with vipers!

Сім'я хом'ячків набрала у свої щічки всі дорогоцінності, які вона мала. Бо ж збрала за часів свого існування чимало! Тому було вирішено все вивезти в інший ліс без війни - там їхні дорогоцінності збережуться якнайкраще. Найцікавіше, що вся ця сім'я почимчикувала в напрямку розвалин, які залишилися замість цілого великого лісу й звідки йшли всі ті війни! В сусідній ліс, який кишів гадюками!

Een familie hamsters verzamelde alle juwelen die ze hadden in hun wangen. Ze hadden immers heel wat verzameld tijdens hun bestaan! Dus werd besloten om alles mee te nemen naar een ander bos zonder oorlog - daar zouden hun juwelen beter bewaard blijven. Het meest interessante is dat de hele familie begon te lopen in de richting van de ruïnes die nog over waren in plaats van het hele grote bos en waar al die oorlogen vandaan kwamen! Het naburige bos in, waar het wemelde van de adders!



It was the vipers who started those wars for everyone around them. This was the only way they were interested in living - when everyone around them was in pain, in suffering, in poverty, or dead. Only then did the vipers live happily. Only then did they become happy.

But the hamster family did not care about all the suffering of their neighbors. They realized that this was the place where they would have a place to keep their most precious jewelry, sometimes well hidden from everyone, sometimes stolen from everyone.

Саме гадюки й розпочинали ті війни всім навкруги. Їм тільки так було цікаво жити - коли всі навкруг в болю, в стражданнях, в злиднях або мертві. Тільки тоді гадюкам щасливо жилося. Тільки тоді вони ставали щасливими.

Та сім'ї хом'ячків не було діла до тих всіх страждань їхніх сусідів. Вони зрозуміли, що їм саме там буде де зберігати всі інколи добре від всіх захищені, інколи й у всіх награбовані свої самі дорогі у світі дорогоцінності.

Het waren de adders die voor iedereen in de buurt de oorlogen begonnen. Dit was de enige manier waarop ze wilden leven - als iedereen om hen heen pijn had, leed, in armoede leefde of dood was. Alleen dan leefden de adders gelukkig. Alleen dan werden ze gelukkig. Maar de hamsterfamilie trok zich niets aan van al het lijden van hun burens. Ze beseften dat dit de plek was waar ze hun kostbaarste juwelen konden bewaren, soms goed verborgen voor iedereen, soms gestolen van iedereen.